Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten jest kamień który został wzgardzony przez was budujących który stał się ku głowie narożnika |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On to jest tym kamieniem, odrzuconym przez was, budujących, który stał się kamieniem węgielnym.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten jest kamieniem, (tym) za nic wziętym przez was (tych)\* budowniczych, (który stał się) ku głowie kąta\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten jest kamień który został wzgardzony przez was budujących który stał się ku głowie narożnika |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus z Nazaretu jest tym kamieniem, który odrzuciliście wy, budujący, a który stał się kamieniem węgielnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On jest tym kamieniem odrzuconym przez was, budujących, który stał się kamieniem węgielnym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci jest kamień on wzgardzony od was budujących, który się stał głową węgielną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten jest kamień, który jest odrzucony od was budujących, który się zstał na głowę węgła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jest kamieniem odrzuconym przez was budujących, tym, który stał się głowicą węgła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On to jest owym kamieniem odrzuconym przez was, budujących, On stał się kamieniem węgielnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jest kamieniem, odrzuconym przez was budujących, Tym, który stał się kamieniem węgielnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jest kamieniem odrzuconym przez was, budowniczych. Ale właśnie On stał się kamieniem węgielnym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On jest kamieniem przez was budowniczych z pogardą odrzuconym, a jednak stał się kamieniem węgielnym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On jest kamieniem odrzuconym przez was, budowniczych; mimo to stał się kamieniem węgielnym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To On właśnie ʼstał się kamieniem węgielnym odrzuconym przez budowniczychʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він - камінь, знехтуваний вами, будівничими, камінь, що став наріжним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten jest owym kamieniem, co przez was, budujących, został wzięty za nic, a który stał się dla kamienia węgielnego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten Jeszua jest kamieniem odrzuconym przez was, budowniczych, który stał się kamieniem węgielnym. W nikim innym nie ma zbawienia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten jest ʼkamieniem, który przez was, budowniczych, został poczytany za nic, a który stał się głowicą węglaʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To On jest tym, zapowiedzianym w Piśmie: „Kamieniem, odrzuconym przez budujących, który stał się kamieniem węgielnym, najważniejszym w całym budynku!”.  |

1. 1) <x>230 118:22</x> był cytowany też przez Jezusa w: <x>470 21:42</x>; <x>490 21:17</x>; por. <x>670 2:7</x> z <x>520 9:33</x>; <x>290 28:16</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 118:22</x>; <x>290 28:16</x>; <x>470 21:42</x>; <x>480 12:10</x>; <x>490 20:17</x>; <x>560 2:20</x>; <x>670 2:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O istotnym dla budynków kamieniu narożnym. [↑](#footnote-ref-4)